

2010

Reporte anual / Annual Report

AMEXTRA

ASOCIACIÓN MEXICANA
DE TRANSFORMACIÓN
RURAL Y URBANA, A.C





SEMILLAS DE TRANSFORMACIÓN
Programa de Inmersión Transformadora

SEEDS OF TRANSFORMATION
Transformational Immersion Program

Introducción a las realidades culturales y espirituales de México, integrando el crecimiento personal con experiencias de transformación comunitaria.

.....

An introduction to the cultural and spiritual realities of Mexico, integrating personal growth with experiences of community transformation.

Para informes, envíanos un correo electrónico a:

For more information, please email us at semillas@amextra.org



Este año, abrimos una nueva rama en **Amextra, Servicios Profesionales en Transformación**, una sociedad civil que ofrecerá capacitación y consultoría a otras organizaciones, iglesias y el gobierno a fin de permitirles servir mejor a sus beneficiarios y para aumentar la sostenibilidad de **Amextra**.

This year, we opened a new branch of **Amextra, Servicios Profesionales en Transformación**, that will offer training and consultation to other organizations, churches and the government so that they will be better able to serve their beneficiaries and in order to increase **Amextra's** sustainability.

Visita su página web | Visit the webpage

www.amextraconsultores.org

Servicios Profesionales en Transformación S. C.

Estimados amigos:

Con enorme gratitud a Dios, queremos compartirles este informe del año 2010. En el que crecimos significativamente, **gracias a la colaboración de 172 promotores fue posible servir a 16,403 personas.**

En el interior del informe conocerán detalles del impacto transformacional en las regiones donde Amextra trabaja, éste impacto refleja el esfuerzo de equipos con un gran espíritu de servicio, así como el liderazgo vital de nuestros coordinadores y gerentes. Es importante mencionar que **las donaciones disminuyeron en un 28%**, con respeto al año anterior, debido a la crisis económica mundial. Este déficit fue cubierto con un donativo del área de microfinanzas, **gracias a Dios se tuvo la visión y el trabajo de diversificación institucional, que nos permite enfrentar situaciones contingentes como esta.**

La diversificación institucional que hemos alcanzado, además ha sido favorable para consolidar a la institución en su misión-visión. Así al día de hoy tenemos una red de organizaciones legalmente constituidas alrededor de Amextra A. C., estas son **Amextra Inc., Amextra Sofinco S. A. de C. V., Avance Chalco y Trademi S de SS, y Servicios Profesionales en Transformación mas Semillas de Transformación**, programa de inmersión para iglesias y grupos del extranjero, que funcionará de forma descentralizada a partir del 2011.

También tenemos participación formal y solidaria con instituciones: Compañerismo Estudiantil, Comunidad Teológica de México (IIES), Ministerios de la frontera, Red Miqueas y Rocca (Red centroamericana de gestión de riesgo), con quienes tenemos intercambios y sinergias importantes de servicio.

Estamos muy agradecidos con ustedes amigos, donantes, socios y junta directiva, que nos acompañan de diferentes formas, haciendo realidad este crecimiento y consolidación, esperamos seguir contando con todos ustedes en las jornadas que siguen por los próximos años. **Sobre esta base, miramos el horizonte considerando lo que es necesario edificar, y lo que falta plantar.** (Jer. 1:10)

Dear Friends,

We are very thankful to God and would like to share with you this 2010 annual report. This past year, we grew significantly and **thanks to the collaboration of 172 promoters, we were able to directly serve 16,403 people.**

In this report, you will find details of the transformational impact in the regions that Amextra is serving. This impact is reflected in our staff's hard work, carried out in a spirit of service, as well as the vital leadership of our coordinators and managers. It is important to mention that **donations decreased by 28%** from the previous year as a result of the global economic crisis. **Thanks to the intuition from God that we had years ago to diversify the institution**, we were able to cover the deficit with a donation from our microfinance program, **which has allowed us to continue in spite of unexpected situations.**

The institutional diversification that we have achieved has also been helpful in strengthening the institution in its mission and vision. To date, we have a network of legally established organizations surrounding Amextra, A.C., which are **Amextra Inc., the microfinance branches: Amextra Sofinco S. A. de C. V., Avance Chalco and Trademi S de SS; Servicios Profesionales en Transformación**, a consulting organization, and **Seeds of Transformation**, an immersion program for foreign churches and groups that will function on its own beginning in 2011.

We also jointly participate with other institutions, such as Compañerismo Estudiantil, the Theological Community of Mexico (IIES), Frontier Ministries, Micah Network and the Central American Network of Risk Management (ROCCA), with whom we have notable service exchanges and synergies.

We are very grateful to all of our friends, donors, partners and members of our board of directors, who have accompanied us in different ways and have made this growth and consolidation a reality. We hope to continue counting on your support in the coming years. **From this point, we are looking ahead at what is to come, what needs to be built up and what needs to be planted.** (Jer. 1:10)

AJUSCO

- ✓ En el Ajusco, **se han integrado una nueva coordinadora y un voluntario de tiempo completo** del *Youth in Global Mission* que han traído nuevo ánimo y mucho éxito a la **Escuela de Inglés Ajusco**. **La escuela tuvo un excelente año**, ya que se ha vuelto auto-sustentable y el número de alumnos se duplicó. Se organizó el primer campamento de verano, donde **28 niños de la comunidad empezaron a aprender el inglés** a través de juegos, manualidades y dinámicas divertidas.
- ✓ Para el próximo año **el reto es que el número de estudiantes siga aumentando**, para poder apoyar otros proyectos de **Amextra**.



- ✓ In Ajusco, **we welcomed the arrival of a new coordinator and a fulltime, Youth in Global Mission volunteer**, who have brought a lot of new energy and success to the **English School**. **The school had an excellent year**, as it became sustainable and the number of students doubled. We organized our first English summer camp, in which **28 children from the community started to learn English** through games, crafts and dynamic activities. **The challenge for next year will be that the number of students continues to grow**, so that the school can support other **Amextra** projects.



Gloria Yañez Maldonado/ Ajusco

Las clases de inglés, en la Escuela de inglés Ajusco han sido muy amenas y de gran provecho para mí. Desde la coordinadora hasta el maestro, han mostrado gran interés y cordialidad hacia mi persona, han hecho que me sienta en familia y han motivado a que siga asistiendo a las clases de inglés. Quiero seguir aprendiendo más inglés para poder hablarlo fluido en el futuro.

The English classes at the Ajusco English School have been very enjoyable and of great benefit to me. Both the coordinator and teacher have been polite and shown much interest in me. They have made me feel like family and have encouraged me to continue attending the classes. I want to continue learning more English so that I can speak fluently in the future.

Gracias a Amextra, ya que a través de los cursos y capacitaciones que he recibido, tengo una visión más amplia de hacia dónde va mi ministerio.

Thanks to Amextra, I have developed a broader vision for where my ministry is headed through the courses and trainings that I have received.

Pastora Guadalupe Hernandez Pérez/ Lomas de San Isidro

LOMAS DE SAN ISIDRO

- ✓ Se realizó un diagnóstico de la comunidad y **se detectó la necesidad de trabajar con los jóvenes**, quienes no tenían esperanza de un futuro mejor. En el 2011, iniciaremos un proyecto integral con jóvenes con el propósito de lograr que sea una comunidad en donde se valore la educación formal juvenil, **motivando a los jóvenes a incorporarse a trabajos productivos y reafirmando su autoconcepto**. Se realizarán estas actividades con el apoyo de Rosario Cárdenas, quien ha participado como promotora local.

• • •

- ✓ We carried out an assessment in the community and detected the need to work with the local youth, who have no hope for a brighter future. In 2011, we will begin a holistic youth program with the purpose of achieving a community that values formal education for youth, encouraging the youth to become involved in productive jobs and reaffirming their self-perception. These activities will be carried out with the support of Rosario Cardenas, a young woman from the community that has served with Amextra for many years.



Mi hijo, Tomás, tiene 7 años y no asistía a la escuela, porque no teníamos suficiente dinero para pagar los gastos escolares. Un día me invitaron a traer a mis niños al programa de regularización de Amextra para que estudiaran. Les dije que sí, pero me daba pena, porque no tenía dinero para su cuaderno y lápiz. Sin embargo, me aseguraron que no era un problema y entonces, Tomás empezó a asistir a las clases. Me da mucho gusto que Tomás venga y voy hacer lo posible para que no falte ningún día. Antes de participar en el proyecto, Tomás no sabía nada, pero ahora sabe el abecedario, vocales, los números hasta el cuarenta y ha empezado a formar palabras. Él también está muy contento de seguir viniendo a estudiar, porque cuando llega a la casa inmediatamente empieza hacer su tarea y anima a mi hija Adela de 5 años a que venga a la escuela. Entonces también Adela ya viene junto con Tomás a estudiar.

My son Tomas is 7 years old and does not go to school because we do not have enough money to pay the school expenses. One day, I was invited to bring my children to the Amextra Tutoring Program so that they could continue studying. I told them that I would, but that I was embarrassed because I did not have money for his notebook and pencil. However, they assured me that there was no problem and so Tomas began to attend the classes. I am really happy that Tomas goes to the classes and I am going to everything possible that he is never absent. Before participating in the tutoring program, Tomas did not know anything, but now he knows the alphabet, vowels, numbers up to forty and has begun to form words. I know that he is very content to continue studying because when he arrives at home, he immediately begins to do his homework and encourages his sister Adela to go to school. So now, Adela is also going to the Tutoring classes.

Tomas Lezama Xicale/ Tultitlán



TULTITLAN

- ✓ En total, **se benefició a 356 personas a través de actividades educativas**, tales como clases de educación para adultos, un curso de verano, mini olimpiadas, entre otras. Uno de los éxitos en este año fue que **67 niños tuvieron interés por estudiar en el Programa de regularización**. Estos niños, junto con sus papas, se han capacitado en higiene personal y dental, así como educación para la paz.
- ✓ **Se capacitaron a líderes comunitarios, eclesiales y miembros del equipo local**, acerca de la metodología de **Amextra**, logrando vínculos con cinco iglesias, involucrándoles en los talleres de nutrición, junto con otros ministerios.
- ✓ Este año, el **Programa de Nutrición y Salud** fue muy exitoso, en donde más de la mitad de los niños en Tultitlán estaban desnutridos. **Se benefició a 671 personas, capacitando a las madres de familia sobre mejores prácticas nutricionales** a través de clases de soya con lo que se sensibilizaron sobre la importancia de la nutrición y mejoró la alimentación de esas familias. También, **se enseñaron a 86 niños del club bíblico en nutrición**. Ahora las madres mismas animan a otras a consumir la soya, ya que les anima ver que sus hijos ya no se duermen en las escuelas y tienen más energías.

- ✓ **356 people were served by educational activities**, such as adult education, summer camp, mini olympics, as well as others. One success from the year was the **67 children became interested in studying due to the tutoring program**. These children, along with their parents, received personal and dental hygiene training, as well as peace education.
- ✓ **We trained community and church leaders, as well as the local staff, on Amextra's method** of working in communities. We also established relationships with 5 local churches, getting them involved in nutrition workshops and other ministries.
- ✓ This year, **the Nutrition and Health Program** was really successful in Tultitlan, where over half of the child population is malnourished. **671 people were served. We trained mothers on improved nutritional practices** through soy classes, resulting in their awareness of the importance of nutrition and improvements in their family's diet. Because these mothers have noticed that their children no longer fall asleep in school and have more energy, they are encouraging others to eat soy. **We also taught 86 children participating in the Bible club about nutrition.**



CHIAPAS



- ✓ En Chiapas, se ha estado fortaleciendo el trabajo con iglesias, **capacitando a 18 pastores locales a movilizar sus iglesias para servir a sus comunidades** de una manera integral y replicar el modelo de servicio de **Amextra** en otros lugares.
- ✓ Se compró el terreno y se diseñó el **Plan para el Centro de Entrenamiento**, con el fin de responder a las necesidades regionales de seguridad alimentaria y de conservación del medio ambiente de manera estratégica, haciendo buen uso de los recursos locales.
- ✓ **206 jóvenes locales aprendieron a cuidar el medio ambiente**. Al terminar el taller el próximo año, iniciarán sus micronegocios a favor de su comunidad y mejorar el medio ambiente.
- ✓ **1,465 personas participaron conservando el medio ambiente**: plantando 7,880 árboles frutales, instalando letrinas secas, implementando técnicas de sustentabilidad en los huertos, instalando sistemas de captación de agua fluvial para proveer agua en sus terrenos, produciendo hortalizas para el autoconsumo y guardando la semillas locales para poder vender plántulas a sus vecinas y así, generar más ingresos para sus familias.

- ✓ In Chiapas, we have been strengthening our work with churches, **training 198 local pastors to mobilize their churches in order to serve the communities** in a holistic way and reproduce Amextra's service model in other places.
- ✓ We purchased the property and designed the architectural **Plan for the Amextra Training Center** in Chiapas, which will strategically respond to the regional needs for food security and environmental conservation, making good use of the local resources.
- ✓ **206 local youth learned to conserve the environment**. When they complete the workshop next year, they will start small businesses that benefit their community and improve the environment.
- ✓ **1,465 people participated in conserving the environment**: planting 7,880 fruit trees, installing ecological bathrooms, implementing sustainable techniques in their gardens, installing rainwater collection systems to provide water for their property, producing vegetables for their family's consumption and saving local seeds in order to sell plants to their neighbors and thus, generate more income for their family.

Estoy mejorando mi parcela con las propuestas que hemos oído en los talleres de Medio Ambiente de **Amextra**. Me ha servido mucho aprender más acerca de cómo conservar el suelo, cuidar el agua y que las plantas purifican el aire cuando están produciendo nuestro alimento. Lo que nos enseñan me ayuda porque quiero dedicarme al campo. Espero poder platicarlo con mis vecinos y mis amigos de la comunidad.

.....

I am improving my plot of land with the techniques that we have learned in the **Amextra Environmental Conservation Workshops**. I have really benefitted from learning more about how to preserve the soil, conserve water and that plants purify the air while they are producing our food. What Amextra teaches us is helpful to me because I want to be a farmer. I hope to be able to share what I learn with my neighbors and friends in the community.

José Eduardo López Méndez/
Chiapas



OAXACA

- ✓ Se **inicio el trabajo en 4 comunidades de la periferia de la Ciudad de Oaxaca**, empezando con un proceso de diagnóstico con la participación de 159 personas locales. Es evidente que las personas de **estas comunidades viven careciendo de servicios básicos, empleo, buena alimentación y oportunidades para que sus hijos sigan estudiando**. Este proceso nos dará un panorama amplio, con el que podremos analizar nuestra intervención sostenida en las comunidades y promover la transformación integral por los próximos años.

• • •

- ✓ We **began working in the 4 communities around the City of Oaxaca**, starting with an assessment process, in which 159 local people participated. It is evident that **the people from these communities live without basic services, employment, good nutrition and opportunities for their children to continue their education**. This research process will provide us with a broader perspective that will help us analyze our sustained intervention and promote the holistic transformation in the region for the coming years.

MICROFINANZAS/MICROFINANCE

- ✓ Se **cambió la condición del Programa Microfinanciera a una Sociedad Financiera Comunitaria (SOFINCO)**, esto nos permitirá seguir creciendo, nos dará más credibilidad, nos permitirá competir con instituciones más grandes, abrirá más oportunidades de financiación y mejorará el servicio a nuestros clientes.
- ✓ En la publicación Microfinanzas Américas 2010, nuestro **Programa de Microfinanzas** obtuvo los siguientes reconocimientos: **Mas eficientes: 4to lugar; Mejor calidad de la cartera, 8vo lugar; y Mas rentable, 12vo lugar, dentro de las 100 mejores microfinancieras de América.**
- ✓ **The Microfinance program achieved the new status as a Community Financial Society**, which will allow us to continue growing, give us more credibility, allow us to compete with larger institutions, open more opportunities for financing and improve the our client service.
- ✓ In the publication, Microfinance America 2010, **our Microfinance Program** received the following recognition: **Most efficient: 4th place, Best portfolio quality, 8th place; Most profitable, 12th place, among the 100 best microfinance institutions in Latin America.**

Chiapas, Valle de Chalco & Ajusco

RESULTADOS | RESULTS

- **12,159 socios**, representando un **22.9%** de **incremento** comparado con el 2009
- **78%** de los socios son **mujeres**.
- Se ha otorgado más de **19 mil préstamos** este año, el **crecimiento** es de **36%** en número de créditos
- Total de ahorros del 2010: **\$29.9 millones de pesos, aumento de 31%** del año pasado
- El promedio de la **cartera en riesgo** para el programa es **1.3%**
- **12,159 clients**, representing an **increase of 22.9%** compared with 2009
- **78%** of clients are **women**
- We gave out **19,000 loans** this year- a **36% increase** from last year
- Total savings: **\$29.9 million pesos- a 31% increase** from last year
- Average **portfolio at risk: 1.3%**

2010

Resumen del Informe Financiero

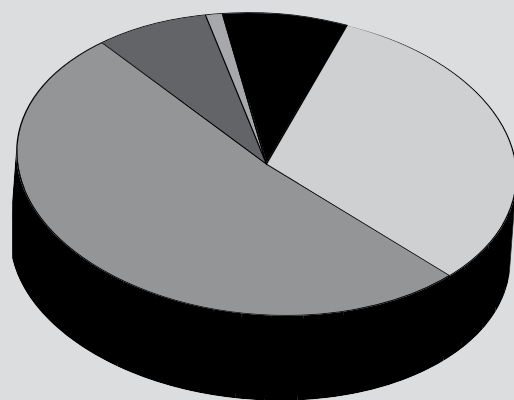
Financial Report Summary

Ingresos | Income

Egresos | Expenses

Donaciones extranjero Foreign donations	\$2,399,048. 48	Programas y Proyectos Programs and Projects	\$ 3,288,683. 51
Donaciones nacionales National donations	\$2,221,964. 74	Recursos Locales Local Resources	\$ 91,698. 67
Subtotal donaciones Donations subtotal	\$4, 621,013. 22	Microfinanzas Microfinance	\$ 16,987,039. 34
Intereses Interests	\$111,141. 27	Capacitación, monitoreo, evaluación, comunicación y procuración de fondos Training, Monitoring, Evaluation, Communication and Fundraising	\$ 1,506,227. 83
Proyectos Locales Local projects	\$94,977. 25	Administración Administration	\$ 358,431. 64
Microfinanzas Microfinance	\$21,558,871.99	Total Egresos Total Expenses	\$22,232,080. 99
Total Ingresos Total Income:	\$26,386,003. 73		

Número de beneficiarios
Number of Beneficiaries



Ajusco Medio	1,366
Tlaxiaco	1,211
Zona Oriente (Valle de Chalco/Lomas de San Isidro)	8,514
Oaxaca	159
Chiapas	5,153
Total	16,403 beneficiados

Agradecemos a nuestros donantes | Thank you to our donors

Instituciones | Institutions

Asociación Cultural Lutheran Rose A.C
Avance Chalco S.S.S.
Difer Trade S.A de C.V
Endpoverty.org
Evangelical Lutheran Church in America
International School of Minnesota
Manos de Vida, A.C
Medical Teams International
Sínodo Luterano de México A.R.
Tearfund
The Vista Hermosa Foundation
Trademi S. de S.C.

Iglesias | Churches

Advent Lutheran Church
Bethlehem Lutheran Church
Gloria Dei Evangelical Lutheran Church
Good Shepherd Presbyterian Church
Iglesia Luterana Mexicana A.R.
Immanuel Lutheran Church
Laguna Presbyterian Church
Redeemer Lutheran Church

Individuos | Individuals

Alex Densmore
Allen Rice
Anna Robbins
Ashley Warriner
Bertha Borin
Beth Wilson
Bill and Tallie Parish
Carrie and Dave Virtue-Gundlach
Cassie and Oliver Martinez
Catherine Whitcanack
Chris Hodgson
Chris and Mary Engen
Cindy Chon
Cindy Lai
Courtney Perkes
Dan Miller
Dane Anderson
Daniella Blejer
David Dover
Dennis Fry
Dick and Carol Maxwell
Don and Laurie Schuemann
Duane Skie
Earl Olrich
Emily Mitchell
Erik and Leia Skie
Erika Lehmann
Eugenio Araiza
Frank Alton
Gladys Peterson
Katie and Hugh Coffin
James and Martha McClusky
Jay and Gertrud Andrus

Jean and Larry Mosby
Jeff and Kelly Gray
Jennifer Allen
Jennifer and Christopher Kenny
John and Diane Loppnow
John and Gerd Gilbert
José Ramón Alcantara Mejía
Katherine Fowler
Kizzie Pendlebury
Laney Whitcanack and John Deane
Leslie Bergland
Lindy Scott
Lisa Choe
Lynn and Carol Swanson
Maresa Fv
Mark Mathison
Martha Thompson Henderson
Mary Ann and Louis Wagenveld
Michael and Martha Brendle
Nancy and John Christenson
Paul and Betty Whiting
Rachel Trego
Rebecca Trego
Rebecca Wright
Richard Ballintine
Richard Harrison
Roger and Jan Capps
Sarah Stok
Saúl Ortiz Ortiz
Sharon Wells
Susan and Michael Dozeman
Teresa Cervantes Castro
Tom and Susan Carter

AMEXTRA A.C

Director General | General Director

Eugenio Araiza Bahena

amextra@amextra.org

Gerente de Comunicación y Recaudación de Fondos |

Communications and Fundraising Manager

Stephanie Sieveke

stephanie@amextra.org

La Gerencia de Administración se cambió a la oficina de Dirección General.
Estamos muy contentos de tener una oficina general organizada y con buen funcionamiento.

The administration moved to the main Amextra office in San Angel.

We are very content to have a well functioning and organized office.

Calle de la Otra Banda No. 54

Col. San Ángel

Del. Álvaro Obregón

C.P. 01000 México, D. F.

Tel: (0155) 5550-4044

Fax: (0155) 5550-4044

Dirección en EU/ Address in U.S.

AMEXTRA, INC.

901 Pershing Ave. Wheaton, IL 60189

Tel: (562) 366-4144

www.amextra.org

Diseño gráfico | Graphic design

Leticia Hernández Castillo

sgt.rata@gmail.com

